

Archivio di parlato dialettale sulla base del questionario ALI - Dati di Calimera (LE)

I dati offerti in questa pagina sono il risultato di un lavoro di ricerca condotto nell'ambito di tesi di laurea preparata dalla Dott.ssa Roberta Carbone (rell. Margherita Quaglino e Antonio Romano), discussa presso il Dip. di Studi Umanistici dell'Università di Torino nell'a.a. 2020-21.

Il progetto di *Open Science* che ha condotto all'allestimento dell'archivio sonoro qui offerto, iniziato nel 2011 da Antonio Romano e Paolo Mairano, è ora affidato alla cura di Valentina De Iacovo.

I dati si basano su un'inchiesta dialettale svolta da Roberta Carbone a Calimera (LE) nell'agosto 2021.

Le registrazioni (eseguite con registratore digitale TASCAM) sono state consegnate in un file unico e con trascrizioni grezze.

La segmentazione e la rianalisi dei testi prodotti è stata svolta da Antonio Romano.

Le risposte etichettate con *reg* provengono da un'informatrice ottantunenne al momento dell'inchiesta (cfr. schede dell'inchiesta nella tesi succitata).

N.B.: I dati sonori di questo sito sono offerti in formato mp3 a 128 kbps e concessi sotto Licenza Creative Commons NC; è possibile scaricarli e disporne liberamente per scopi di ricerca e/o per impieghi di carattere culturale e divulgativo con l'obbligo di menzionarne sempre la fonte:

A. Romano & R. Carbone (2024), "Archivio di parlato dialettale ALI per la parlata greca salentina di Calimera: seconda inchiesta", Torino: LFSAG (http://www.lfsag.unito.it/ark/calimera_ali2.html).

Qualsiasi abuso è perseguibile per legge.

NOTA sulla grafia adottata (versione beta)

V. inchiesta [calimera_ali](#).

Si notino in particolare: l'alternanza *ta/'a*, la dominanza di forme all'accusativo nelle forme di citazione di parole isolate e, tra le altre caratteristiche, la preferenza per *iso/isi* 'questo/a' etc. (vs. *itto* etc. di altri parlanti).

Altre caratteristiche interessanti da approfondire sono legate al particolare vocalismo finale, con /a/ velarizzato e /o/ piuttosto alto (alcune rese di /a#/ sembrano infatti di tipo [ɔ], v. 2768, mentre quelle di /o#/ di tipo [o] o [ʊ], si avvicinano talvolta a quelle di /u/; v. numerosi esempi di "o" o "puro"; cfr. 0937, 0973, 1230... vs. 1247 o 1292; cfr. *pàppommu/pàppummu*, v. 1441-2). Rese extra-aperte di /e/ accentato si presentano invece in finale assoluta (es. *ettè* 'ieri', v. 0968, 1107).

Le numerose esitazioni vocaliche dopo parole con consonante finale originaria, assimilata all'iniziale della seguente, testimoniano a favore della fonologizzazione di una geminata iniziale fonosintattica (es. *io' ppoddi'...* *ppadḍikàri* 'era molto giovane', v. 2438).

Tabella comune

In questa sezione si raccolgono 675 risposte alla somministrazione delle voci del questionario. Le risposte presentano le soluzioni offerte dalla parlante in un contesto dialogico generalmente privo di rumori e interferenze ambientali (salvo occasionali incidenti).

La qualità della registrazione è generalmente buona e non compromette il recupero delle informazioni linguistiche. Tuttavia alcuni passaggi hanno presentato difficoltà interpretative e diversi frammenti restano segnalati da "(?)"

no.ALI	stimolo	risposta ME	audio
0001	Uno	èna	reg
0002	Due	(d)diu	reg

0003	Tre	ṭrì()	reg
0004	Quattro	tèssari	reg
0005	Cinque	pènte	reg
0006	Sei	ètse	reg
0007	Sette	'ttà	reg
0008	Otto	'tò	reg
0009	Nove	'nèa	reg
0010	Dieci	dèka	reg
0011	Undici	èndeka	reg
0012	Dodici	dòdeka	reg
0013	Tredici	dekaṭrì	reg
0014	Quattordici	dekatèssare	reg
0015	Quindici	dekapènte	reg
0016	Sedici	dekàtse	reg
0017	Diciassette	dekattà	reg
0018	Diciotto	dekottò	reg
0019	Diciannove	dekannèa	reg
0020	Venti	ìkosi	reg
0030	Trenta	ṭrìànta	reg
0031	Quaranta	sarànta	reg
0033	Cinquanta	pentinta	reg
0038	Cento	akatò	reg
0047	Mille	chije	reg
0061	Lunedì	ndettèra	reg
0062	Martedì	ṭriti	reg
0063	Mercoledì	ṭreṭràti	reg
0064	Giovedì	pètti	reg
0065	Venerdì	prassei	reg
0066	Sabato	sàmba	reg
0067	Domenica	ce ciuriaci	reg
0075	Gennaio	jennàri	reg
0076	Febbraio	febbràri	reg
0077	Marzo	màrti	reg
0078	Aprile	apri 	reg
0079	Maggio	(m)mài	reg
0080	MANCA	--	reg
0081	Luglio	alunàri	reg
0082	Agosto	agùsto	reg
0083	Settembre	settèmbri	reg
0084	Ottobre	ottòbbri	reg
0085	Novembre	novèmbri	reg
0086	Dicembre	dicèmbri	reg
0088	Estate	kalocèri	reg

0090	Inverno	scimòna	reg
0091	Natale	o (K)ristù	reg
0092	Capodanno	o pronò a' tto chròno [var. pronò tu chrònu]	reg
0093	Epifania	ce pifania	reg
0094	Pasqua	pàska	reg
0104_	Come chiamate il pasto del mattino?	na fài, è' nna fài	reg
0104_gksal	(pasto del mattino)	è' nna dò pu kàmo 's pediu, na kàmo na fàja o pedi, cu ffazzu mangiare lu piccinu	reg
0105_gksal	(pasto di mezzodi)	eh a mmenzàtia ticiame: pàme ca è' mmisciamèra, ca 'a pasta è ppronta, na kalitsume tti' ppàsta	reg
0106	Pasto di mezzodi	òra misciamèra, òra misciamèra; è' nna fàme; òra misciamèra, è' nna fàme	reg
0107	Pasto di sera	ce àrte vrài, àrte vrài è' nna fàme; na pàme na fàme	reg
0108	(pasto di sera)	pàme... na fàme tti' ffrisèdda m'o pimmitòru	reg
0109_	Pollice	'a tàttila: èna, ndiu, tria, tèssara, pènte; tàttilu: è vveru	reg
0110	(mi fa male il dito)	'o lèamu: stè' mu ponì 'o tàttilo	reg
0113_	Mignolo	o kècci, o kècci; sì: o tàttilo	reg
0114	MANCA	--	reg
0115	Bianco	àspro	reg
0115-0119	Bianco	àspro, rotinò... àspro, rotinò, màvvro	reg
0117	Rosso	rotinò	reg
0119	Nero	màvvro	reg
0130	Capelli	mh, 'a maḍḍia...	reg
0131	Cervello (mente)	'a mmialà	reg
0136	Fronte	o frontili	reg
0143_	Occhio	mu ponì enan ammai o puro mu ponìun' ola ce ddiò ammàddia	reg
0144	Occhi	t'ammàddia	reg
0153-0152	Orecchio	attia; attia o enan atti	reg
0156	Naso	mitti, e mitti, 'i' mmitti	reg
0160	Baffi	uh, u bbàffu, ena' kkristianò mf+m'o bbaffo	reg
0160_	Muso	o' mmùso	reg
0161	Bocca	o lemò	reg
0164	Dente	mu ponì o dònti, o vangàli	reg
0165	Denti	'a dòntia, 'a dòntia; mu ponù' tta dòntia	reg
0167_	Lingua	e glòssa; 'in glòssa	reg

0175	Collo	o sfondilò	reg
0176	Mento	o vangarièddi	reg
0178	Schiena	eh, o stavvri	reg
0178_	(schiena)	o stavvri; mu ponì o stavvri	reg
0178x	Coccige	o fòndilo	reg
0183-0182	Braccio	(o?) vrachioni; mu ponùn e vrachioni o puro ena' / ena' vvrachiona	reg
0184_sal	Polso	eh (i) puzzi ce...	reg
0186-0187	Mano	e chè(ri)a; 'a chèria	reg
0199	Unghia	enan anichi; mu poni enan ach+ anichi; enan anichi	reg
0200	Unghie	t'anichia; anichia	reg
0201	Ossa	ta stèata	reg
0201_	(ossa)	mu ponù' tta stèata	reg
0207	Carne	(t)o krèa	reg
0208	Pelle	o tèrma	reg
0210	Mammella	'a vidzia	reg
0215	Cuore	cuore: kardia	reg
0217	Stomaco	o stomakò; mu poni o stomachò	reg
0218_	Ventre	'a tàntera	reg
0223	Gamba	o pòta	reg
0224	Coscia (è questa)	kòscia è' ttù	reg
0225	Ginocchio	o kònato, o gònado[*]	reg
0232	Piedi	'a pòddia	reg
0243	Ano	o kòlo	reg
0245_	Cacca	na chèso	reg
0252-0257	Io ho i capelli biondi / E mia sorella li ha / Bruni	evò ècho... 'a mađđia... bbiònda, ce e aderfimmu t'âchi màvvra	reg
0262_	Il malato ha il viso pallido	estèi tinato, fènete... o mùso fènete san dìnato	reg
0265	Com'è magro	è' ppođđi llettò, ma... stèi sciupào pròbbio, è' llettò	reg
0267	Com'è grasso	"grasso" è' ppa+ pachèo	reg
0276	Bisogna aprire gli occhi per vedere	nghidzi na nnìtsi t'ammàddia na dì	reg
0278	Chiudi/e gli occhi / per non vedere	klinni t'ammàddia na min dì	reg
0280-0281	Guarda/ate lassù / lo vedi?	kan(o)nù() 'ci (ete?) pàno, o tori?	reg
0290	Hai gli occhi / Pieni di lacrime (0290-0293)	èchi t'ammàddia komàa... o...	reg
0290_	(ha gli occhi pieni di lacrime)	èchi t'ammàddia... komàta tse... no, le lacrime comu le ticame?	reg
0291	Lacrima	o lakrimàri, o lakrimàri lèamu, o lakrimàri	reg
0303	Che buon odore!	Ah, stè' miridzi pròbbio!	reg

0303_	Come profuma ciò che cucini	t'è' kkalò iso mario ka stè' kànni!	reg
0323	Oh, le risate che abbiamo fatto	pòssa jèjata e jàmom'olo mène(?)	reg
0330	Prima di partire (le) diedi/e un bacio	pròppi na taràssu tèlo na... na me filisi	reg
0334	Gustate questo vino	[dàe, dà lio mi su piacètsi (?)] o kراسي	reg
0335_	Vi piace?	[ssaggiato na di mi(?)] su piacèi	reg
0336	Naso	[na si ro+ na v+ sunghìso(?)] e mmitti	reg
0336_	Mi cola	na ssunghìso e mmitti, stè' mu kulèi, stè' mu kulèi e mmitti	reg
0339	Questo è dolce come / Lo zucchero	tùo èn' glicèò kundo o tsùkkaro	reg
0341	Anzi dolcissimo / Come il miele	prò ppođđi kundo o mèli	reg
0344	Ã^ amaro / Come il fiele	è' pprikò... kund'o' vvelèno	reg
0346	(Quando ho) sonno, sbadiglio	stè' me pèrn'ipuno ce kànnu àlu	reg
0358	State zitti! (non parlate!)	stasìte citti!	reg
0361	Mio fratello ha una bella voce	o 'derfòmmu èchi... mian òrria ffonì	reg
0363	Chi sta parlando qui?	ìs estè' ffonàdzi 'cì mpi?	reg
0367bis	La candela la spengo io	i kkandéla 'in esbinno evò	reg
0369-0370	Hai le mani bagnate / La maglietta	èchi 'a chèrria... aggràa, ssùnga-ta	reg
0369bis	Asciugamani	mandilà	reg
0376	Questo è il braccio destro	'tu ène tartèa, 'tù ène e chèra tartèa... ce 'tu ène ştravì	reg
0382_2	Alzò il braccio e mi diede uno schiaffo	ejèrn'o vrachìona ce sirno ena' skiaffùna	reg
0387	E poi un calcio	ce depòì mia' llattèa	reg
0393	Guai se mi fa il solletico sotto i piedi!	mi' mme / mi' mme kitilìsi; mi' mme kitilìsi ka' sta pòddia	reg
0394	Ti pizzico, sai!	se pitsidzo depòì... ()	reg
0395	Ti do un pizzicotto sul polpaccio	su dio mia' ppitsikàa stin ànka	reg
0398	Le giovani hanno le mammelle sode	e kiatère... e kiatère koràssia èchune 'a vidzia òrria tselorà	reg
0399	Le vecchie le hanno (/abbiamo) flosce	e invece... e màle... es èchome teferà	reg
0400	Quella ragazza si lasciò abbracciare	isi kiatèra èmine n'in embratsòsi	reg
0404	Dicono che Giovanni l'abbia messa incinta	elèune ka o... o Ggiuvànni 'in... 'in èvale ètimi	reg
0409	(A lui è scappato) un peto	ena' ppòrdo	reg
0410	Non si può fare pipì	è' ssòdzi ka+ kuturìsi	reg

0410-0411	E fare cacca per strada	'en è' nna pài kuturònta mmes' sti ştırà ce na chèsi	reg
0417	Qui puzza di cacca	ettù vromì tse... tse... kàkka	reg
0426	Oggi ho mal di testa	sìmmèri stè' mu ponì e çiofàli	reg
0429-0432	Pettine e Forbici	i' ppettenèssa ce 'a tsaliddia	reg
0434	Il bambino è pieno di pidocchi	() ta petia komàta a' ttiru	reg
0434_	Il bambino è pieno di pidocchi	o' ttiro; mia' fforà sti skòla piànen us ttiru	reg
0439	Occhiali	'a kkiàja	reg
0440	MANCA	--	reg
0448	Non vede la luce del sole	e' ttorì on ìjo	reg
0449	Crede di essere sempre all'ombra	ka pistèi ka pànta sto skùro stèi	reg
0450	(i gatti vedono anche all'ombra)	e mùsce torùne puro sto... sto skùro	reg
0451	La mattina mi sveglio con gli occhi cisposi	'e skàrme; o pornò skòrnome me t'ammàddia ste skàr+ m'e skàrme st'ammàddia	reg
0455	Ha l'occhio gonfio	èchi t'ammài primmèno	reg
0456	Ha litigato	etsikkòsi	reg
0457	L'ha picchiata con un bastone	i' ddòke... i' ddòke kòrpu ma 'na bbastùna	reg
0461	(sta fumando la) Pipa	stè' fumèi i ppippa	reg
0462	Mi viene sangue dal naso	stè' mu... gguènni jèma a' tto mmitti	reg
0467	Il naso sporco di moccio	oh, e mitti è' mmukài 'tse mùkku	reg
0471	Voglia di vino	tèlo na pìo krasì (=voglio bere vino)	reg
0482	(Pietro) si vergogna di parlare / Perché balbetta	nṯropiàdzete, nṯropiàdzete na milisi jati... e' mmili kalà	reg
0486	Ã^ muto / Ã^ sordo (quello non parla affatto e non sente affatto)	e' kkùì ce e' mmili... è' ssùrdo	reg
0498	A me duole un dente	emèna mu ponì ena... 'n dònti	reg
0499(0501)	A lei duole la testa	e' ccinì is ponì e ciofàli	reg
0500	A lui non duole nulla (lui sta bene, non gli duole niente)	cìno e' ttu ponì tìpo (tema sospeso)	reg
0502	A noi dolgono i piedi	ess'emà 'mas ponù' tta pòddia	reg
0503	A voi (lei?) duole il ventre	e' ccinì (?) 's kànnun'... (?) is ponù' tta tàntera	reg
0503_	(il ventre)	sta tàntera sòbbie+ e piè... (?) e tsichra	reg
0504	A loro dolgono le gambe	cìnò invece 's ponùne... e ànke	reg
0510	Ho sete (voglio bere)	tèlo na pìo, stè' me... (ssikkèi), tèlo na pìo	reg
0542	La gobba	o kutùrso	reg

0543_	Bastone da passeggio	ena bbastùna tòkune... matsàa os pedio eheh, ađđu ca tse passèggio	reg
0543_2	(per dare bastonate ai bambini)	na dòkune matsàa os pedio i ciùri	reg
0547-0548	Gambe storte	cini èchi es ànke şţràe, cini es èchi tartàe	reg
0581	(Ieri) capito per caso in piazza; (ad un tratto) sento un vociare	diàka tti' mmesi ce ikusa ka stè' mmilùsane cicicici òli nomèni	reg
0582	Che succede? Penso	is etsèri ti kàmame ti... 'en etsèrome ti succètetse	reg
0583	Vedo Luigi che trema	ida... ida o Lloici ka tramàssi	reg
0584	Poverino, m'ha fatto tanta pietà	eh, ttechùđđi, mu ti+ mu tispìacetse pròbbio	reg
0608	Cappello	eh, enan asciàti	reg
0608_	Cappello	enan asciàti	reg
0610	Cappelli	t'asciàddia	reg
0616	Sciarpa / Giacca	ena sciarpùna	reg
0618	Maniche (le maniche sono corte, belle...)	e maniche... estèlo(?) condàe, estèlo(?) òrrie	reg
0619	Fodera	i' ffòtera	reg
0620	Tasca	i' ppunga	reg
0622	Bottone	enan nostùli	reg
0623	Bottoni	nastùja	reg
0624	Bretelle	us tiràntu	reg
0630	Gonna	ena' ffustiàno	reg
0631	Sottoveste	eh, kumbinadziùna, mia' kkumbinadziùna	reg
0634	Camicia	ena' mmài, ena' mmài tse àntrepo, una camicia maschile	reg
0634_	Camicia	è' nna piào o' mmài 'u 'dèrfu-mu, una camicia a mio fratello	reg
0635	Camicie	di+ le+ 'a maddia	reg
0637	MANCA	...	reg
0639	Maglia	màja	reg
0639_	(maglie)	edòbbie e maje u 'nđrumu, gli ho preso le maglie a mio marito	reg
0640	(Calzoni/)Mutande	us kàdzu	reg
0647	Un paio di scarpe	e skàrpe, ena' ppàro skàrpe, è' nna piào ena' ppàro skàrpe	reg
0648	Zoccolo	tsòkkulu	reg
0657	Ombrello	l'umbrella	reg
0659	Orecchino	u rrikkino, è' nna voràso u rrikkino	reg
0660	Anello	dattiliti	reg
0672-0673	Ago e filo	velòni ce kuttòna	reg

0680	Quella signora spende molto per i suoi vestiti	isi kristiani va+ perì poddù ssòrdù mi vves+ je vvèsta	reg
0681	Suo marito invece ha sempre lo stesso vestito	o àndratti invece èchi pànta i+ i stèssa... vèsta	reg
0682	Questo vestito è nuovo, non l'ho mai messo	tuo è' ccinùrrio iso vestito ka ècho, però tton+ ttu m'evalomèna mài	reg
0683	Questo è vecchio	tùo è' ppalèo	reg
0684	Questo vestito è vecchio ma pulito (non è sporco)	issi vèsta èn' vecchia ma è' ppulita	reg
0685	Quello invece è sporco	cìno invece è' mmucào	reg
0691	Oggi metto il vestito nuovo per la prima volta	sìmmèri vaddò_i i vvèsta cinùrria, m'i' pproni' fforà	reg
0692	Qui c'è una macchia d'olio	èchi -eh sì- mòvvese(?) t'alài, ce makkìetti	reg
0694	Queste (Mi hanno fatto le) maniche (sono) troppo corte	m'òkame e mmànike poddì kondàe	reg
0695	(Bisogna /) Devo farcele allungare	nghìdzine... es kànnome io pro' mmakrà	reg
0698	Questa giacca è troppo stretta	m'òkame mia ggiakkétta ssitti ssitti	reg
0699	Bisogna allargarla (un po')	è' nna llarghètsume lìo, sì	reg
0705-0706	Eccoti il vestito / Vèstiti! (cambiati!)	'tù ène vèsta, ?a mu ndiso [questo è il vestito, per vestirmi?]	reg
0707	Mi sono vestito subito (mi sono sbrigato a cambiarmi) (vèstiti!)	A mmomenti... èvala rùcha, eh... spiccètsi già, ndisi, ndisi	reg
0708	E tu spògliati	ce esù putisu(?)	reg
0713	Mettiti le scarpe	vàle e' skàrpe,	reg
0714	Non camminare a piedi nudi	mi' ppratìsi ma ta pòddia 'ci mèsa, senza skàrpe	reg
0716	Il bimbo d'estate lo lascio quasi nudo	o petì o kalocèri o' ffinno junnò	reg
0723_	Le scarpe sono fatte di cuoio	e skàrpe nghianomène tse...	reg
0724	Gli zoccoli hanno la suola di legno	eh eccu, e tsòcculi tse tàvvla	reg
0726	Questo anello è d'oro	tse krusàfi, iso dattiliti è' tse krusàfi	reg
0727	Questa moneta è d'argento	mentre iso so+ isi sòrdi ìne tse... asimi	reg
0728	Questo chiodo è di ferro (v. 868)	isi cèntra è' tse sidero	reg
0728_	Chiodo	kiòto, cèntra; cèntra, una cèntra	reg
0729	Quelle scarpe sono tutte rotte (non si possono più aggiustare)	ise skàrpe ìne ole... rruvinàe, e' ssòdzone stiasti' plèo, ìne ole... klammène	reg
0735	Cucina (sto andando a cucinare)	stè' pào na marètso	reg
0736	Focolare	ena' kkantùna?	reg

0736_	(focolare)	pròbbio lu cantune?	reg
0736_2	(focolare)	Ebbè', nu' nc'è... stìame p'resempiu dieci... qua intru cristiani e stìame tutti uniti, però focolare... no, stèom'oli nomèni, èssumu, stèom'oli nomèni (stavamo tutti uniti)	reg
0741	Fuoco	lumèra	reg
0742	Fiammifero	pòsperu	reg
0748	(Fiamma) Si sta accendendo	stè' nàtti, stè' nàtti	reg
0749	Fumo	kkannò	reg
0757	Caldaione da bucato	o limbùna	reg
0760	Pentola di terracotta (pignatta o teglia)	o kakkài, la pentola, kakkài	reg
0761	(Prendimi il) Coperchio (della pentola)	piàm'o' kkuperkiu	reg
0764_	Padella piccola e padella grande	piàm... itto... kakkài... kècci, piàm itto kakkài prò mmèa	reg
0771	Piatto (pl.)	us piàttu	reg
0778	Tavolo	i bbànka, i bbànka eh	reg
0783-0784	Tovaglia / Tovagliolo (pl.)	spàre, spàre ce spariððe	reg
0786-0787	Cucchiaino / Cucchiaini	ena' kkutàli, al singolare; 'a kutàja,	reg
0789	Forchetta	furcìna, furcìna	reg
0791	Coltelli	'a machèrria	reg
0795	Bottiglia	mia' bbuttiàja	reg
0797	Bicchiere	c'era o mbùli [miùli?]	reg
0817	Candela (lumicino a olio)	mia' kkandèla	reg
0825	Grattugia	grattakàsa	reg
0825_	(grattugia)	eh grattakàsa diciame na vota	reg
0833	Braciare	bbrasçèra, bbrasçèra	reg
0850_	(Trappola)	quandu pijàvame li surgì	reg
0851-0852	Gatto / Gatti	mia' mmùscia o puru tòsse' mmùsce	reg
0853	Topo	pondikò	reg
0853_	(topo, pl.)	os pondikò	reg
0855	Blatta	eh la malòta?	reg
0859-0860	Mosca (/ mosche)	mia' mmìa o tòsse' mmie	reg
0860	Mosche	e miè, miè	reg
0862	(Formica /) Formiche (è pieno di)	furmikule, èchi pi+ stèi komào fformikule	reg
0868	Chiodo	cènṭra, cènṭra	reg
0871	Soffitto	ène o spiti ena' vvòlta, pànu	reg
0872	Muro	tìcho	reg
0874	Finestra	ce mia' ffinèṣṭra	reg
0875-0876	Uovo / Uova	'gguò ce tòss'agguà	reg

0880	Tuorlo	è' kkukurukò; kukurukò è il t(u)orlo, ena' kkukurukò, lu bbiancu...	reg
0881	Formaggio	tiri	reg
0886_	Crosta del pane	o tselorò a' tti' (?) tso mi	reg
0887	Mollica	muḍḍika	reg
0887_	(mollica)	quidḍa è mmuḍḍika	reg
0890	(Ã ora di accendere il fuoco) Si accenda bene perché è asciutta (v. 892)	mu (?) natti kalà jati è' stanni (?)	reg
0891	(La legna arde bene) Prendere la legna	è' nna piào es tàvvle	reg
0892	Perché asciutta	jati è' stanni	reg
0893_	(Queste fascine) ardono male	è' nnattune kalà	reg
0893-0894	Perché sono umide	è' nnattune jati in' agratti (bagnate)	reg
0937_	Quando facciamo colazione?	(...) na fàme o bbiskòttu m'o... m'o kàla	reg
0938_	(Quando pranzate?)	pàme na fàme ka è' misciamèra	reg
0939	Quando cenano quei signori?	pòa tṛrone, isi kristiani?	reg
0939_	(quando mangiano quei signori?)	pòa tṛrone isi kristiani?	reg
0940_	Prendi una seggiola / E siediti qua	piàn' me e ssèddia ce kàsçiu ne ettùs imà	reg
0940-0941	Prendi una seggiola / E siediti qua (e avvicinala qua)	piànno (me) mia' ssèdia... ce sirno 'ttù 'rtèa?	reg
0943-0949	Adesso apparecchiate la tavola	àrte inghìdzi na stiàsone e bbànka	reg
0946_	Adesso apparecchiate la tavola	na stiàsone e bbànka, na fàme	reg
0950	Minestra, brodo	bbròto	reg
0954-0956	Ti piace più la pasta / Col sugo / Oppure al burro fresco?	su piacèi plèo e pàsta na kàmome m'o ssùko rotinò o m'o bbùrro?	reg
0963	La farina	o lèvvri	reg
0966	(Questa minestra) ha poco sale	è' llisçita	reg
0966_	(poco sale)	alion àla	reg
0968	Ieri invece era troppo salata	ettè ia' ppoḍḍi ssalàa	reg
0968_2	(da mangiare?)	ce itto (?) fài	reg
0969	L'arrosto è poco pepato	dòpo èttisi o krèa en ìche (?) poḍḍi... me o... pipèri]	reg
0969_	Mettine un altro po'	vàle lion aḍḍo	reg
0973	Con buon olio	maâ€ ma kalòn alài però	reg
0974-0975	Ma ha poco aceto Ne metto ancora un po'	ma èchi alion atsidi, v àle lion aḍḍo	reg
0977	Sono digiuno da due giorni	è' tṛrò ja+ tse tiu mère	reg

0987	Questo pane è duro, di tre giorni	iso tsoṃiâ€ è' tselorò tse tris emère	reg
0991	Questo sì che è (tenero e fresco) buono / di oggi	tùo sì ka è' kkalò; ka è' ppù simmeri	reg
0994	Dammi un tozzo di pane	dòmmu mia' stòtsa tsoṃi	reg
0994_	Pane	tsoṃi	reg
1020-1023	Prima si lava il piatto sporco / Con l'acqua calda e poi lo si risciacqua / Con acqua fredda	pronà e' nna o plini io m'o nnerò ttermò, depòì o prèni... m'o... m'o nnerò ka è' nna plinna'... os piàttu	reg
1022-1023	(poi lo si risciacqua / Con acqua fredda)	depòì è' nn'o sciakkuètsi m'o nnerò tsichrò	reg
1031-1032	poi si spazza la cucina, si porta fuori / La spazzatura	depòì è' nna pulidzètsi i' kkucina, skupidzi, spazzola no?, ce depòì pèrni 'a kròmata(?)... 'a scinnia(?) te fòre	reg
1049	Straccio	mia ştràtsa, eccu, mia ştràtsa...	reg
1054	Stufa	stùfa	reg
1058	Vaso da fiori	eccu eh: mia' kkòppa tse fiùru	reg
1059	Fiori	fiùru	reg
1061_	Camera da letto	m'o... m'o gràtti; e stàntsa o' ggratti	reg
1061_2	Stanza dove dormiamo	e stàntsa ka plònnome	reg
1063	Letto	gratti	reg
1064_	Due letti	ddiù ggràttia èchi	reg
1067	Materasso	ssakkùne era nna vota	reg
1068	Lenzuolo	ena' pplaùna o pure: tòssò' pplaùna	reg
1068_	Lenzuola	us plaùna	reg
1071	Coperta	mia' kkupèrta	reg
1079-1080	Specchio / Specchi	èchi ena' jalì o puru: èchi tiu-ţria jaliata	reg
1081	Comodino	kolonnèta	reg
1084	Sapone	sapùni	reg
1087	Chiave	o kliti	reg
1089	Che ora è?	tì òra kkànni?	reg
1091	Ã^ tardi	è' ppođđi' ttàrdù	reg
1095	Domani dobbiamo / Alzarci / Molto di buon'ora	àvvri è' nna skòsume stavì(?)	reg
1097-1098	Ieri mattina ci siamo alzati / Alle nove	'ttè sto pornò skosimòsto stès ennèa	reg
1099_1103	Giacomo dormì fino a mezzogiorno / Era tanto stanco	o Ggiàkomo èbblose ris'e mmisciamèra ka ia' ppođđi ştràkko	reg
1105	Tutto il pomeriggio	òli tti' mmerènda	reg
1107	Avant'ieri	ettè' prottè	reg
1109	Fino a mezzanotte (e varia)	ris'a ste ddòteka	reg

1111	Ieri dovevo riposare / Avevo tanto sonno	ettè ìcha na... ìcha na plòso ka ìcha pođđi'... ìpuno	reg
1115	Oggi ho lavorato tutto il giorno	sìmmèri polèmisa òli ttin emèra	reg
1116	Oggi è venerdì	sìmmèri è' pprassei	reg
1117-1118	Domani mattina / Sarò in piedi alle cinque	àvvri pornò stes pènte skònnome	reg
1122-1123	Ma dopodomani, domenica / Voglio fare una buona dormita	àvvri, iskònnome stes pènte; mesàvvri, ka è' cciriaci, tèlo na kàmo mia' cciriaci kom+ kali]	reg
1124	Arrivai ieri sera	èttasa 'ttè sto' vvrài	reg
1126-1127	Stamattina mi alzai alle sette / Più tardi di ieri	a(r)tè-pornà skòsi stes ettà	reg
1127	Più tardi di ieri	pleo ttàrda pu 'ttè	reg
1128	Partirò domani sera	taràssò avvri vvrài	reg
1129	Stasera vado al ballo	eh, artevrài pào na chorètso	reg
1145	Ho fatto un brutto sogno	èkama enan àscimon ìpuno	reg
1156-1157	Non si può dormire con lui / Russa tutta la notte	e' ssòdzo plòsi ma cìno: oli tti' nnìtta russèi	reg
1168	Culla	'na culla, ena nàka?	reg
1174_	Bavaglino (sal.)	ca lu minti nnanti	reg
1174_2	Non ci sono bambini per metter loro il bavaglino (sal.)	no' nc'è cchiui piccinni cu nne mintimu sta cosa nnanti... ddaveru	reg
1181-1182	Manina (braccino) / Piedino	i cherùđđa o pe+... o... o potài, o potài	reg
1189-1191	Due gemelli (tutti e due) / Un maschio / E una femmina	eccu, ìne tiu... ìne tiu ggemèlli, mian ghinèka c'enan àndđa	reg
1192-1193	Bimbo / Bimba	peti ce kiatèra]	reg
1199	Ha latte molto buono	èchi o kàla pođđi' kkalò	reg
1204	Sua madre lo culla ore e ore	e màna... o kànni ninnanàna tse òre òre	reg
1214	Il mio bambino è sano come un pesce	o pedimmo è' ssano san en' atsàri	reg
1215	Quello di mio fratello, invece, è malaticcio	cìno aderfumu en estè' kalò, è' llio' mmalào(?)	reg
1216-1217	Ha sempre bisogno del medico / e prende sempre le medicine	tèli pànta... è' nna pài pànta sto mmessère ce piànni pànta metiçine	reg
1221-1223	Mangiare / Bere	è' nna fài, è' nna pì ce na plòsi	reg
1230	Dolore	pòno	reg
1235	Dolce	gliçèo	reg
1247	Trottola	ah, o kurùđđo	reg
1249	Palla	mia' ppàlla	reg
1251	(qui in questo letto) C'è un bambino di due anni	(eci 'tto krattài,) èchi èna' ppetài tse tiu chrònu	reg
1252	C'è una bambina di due anni	ce èchi m+ mia' kkiatèra tse tiu chrònu	reg

1253	Ecco una fanciulla di 6-7 anni	èchi mia' kkiatèra (t)se+ ètse-ettà chronò	reg
1254	Ecco un fanciullo di 6-7 anni	ce puru ena' ppetì tse... ètse-ettà pe+ eh... chronò	reg
1257	Giovanetto	ena' ppađđikàri tse dekapènte-dekàtse chronò	reg
1258	Giovanetta	eh, mia' kkiatèra tse dekapènte-de+ dekàtse chronò	reg
1259	Giovanetto+	è' ppađđikàri, èchi ena' ppađđikàri tse ikosi-ikositiù chronò	reg
1260	Giovanetta+	ce mia' kkiatèra koràsi	reg
1261	Giovanetto di 20 anni	ena' ppađđikàri tse ikosi chrònu	reg
1262	Giovanetta(?) di 30 anni	mia' kkiatèra puru, mia' kkiatèra koràsi tse ttriànta chrònu	reg
1265_	Vecchio di 70 anni (uno con gli anni che porta...)	ena m'us chrònu ka vastà tse addovìnta	reg
1275	Questa bambina è molto curiosa	(u/i)si kiaterèđđà è' kkuriùsa alio	reg
1286	Tu giochi volentieri con le bambole	esù pèdzi... m'e bbàmbole; pài kalà ka pèdzi m'e bbàmbole	reg
1288-1289	Oggi è caduto e si è fatto / Un bernoccolo sulla fronte	simmeri èpese, ce èkame mia+ ena... no, ena kutùrsi sto frontili	reg
1290	Scuola	sti' skòla	reg
1292	Gessetto	o ggisso	reg
1296-1297	Libro / Carta / Quaderno	kartì, kartì... kuartèrno, sì	reg
1300	Penna	mia' ppèna	reg
1303-1306	A scuola si impara / A leggere / A scrivere / A far di conto	sti skòla mattènni na ggràtsi, na meletisi, na kàmi os kùnto	reg
1307	A noi insegna un maestro e una maestra	ss'emà mas kànni skòla èna' mmàscia ce mia' mmèscia	reg
1321	Quello là non capisce niente	cìno e' nnoà tìpo pròbbio	reg
1326-1327	Tu sembri uno stupido / Invece sei molto furbo (imbroglione)	esù fènese scèmo, ma ise podđi... eh intelligente no, ma ise podđi ttartèo	reg
1330	Giacché non studi, imparerai (un mestiere)	eh, a ndàne(?) na studiètsi, na se mattènni....	reg
1331	Il maestro ha fatto bene a punirti	o màscia èkame kalà na su... na su tòki... no, aspetta, a punirti... come si diceva, cu' llu minte 'n casticu, non saccio mo' come si ticeva... o màscia èkame kalà na su tòki	reg
1335-1337	Scrivi un numero / Scrivi una parola	gràtse ena' nnùmmero ce prà(?) ena' llò	reg
1343	Dici che hai studiato / Non è vero, sei un bugiardo	elèi ka 'su ise studiàta, però en è studia+ en ise studiàta, ise bbusciardu	reg

1344	Bada, non mentire	vàle skupò, na mi ppri... agguà(?) ta(?) tsèmata	reg
1346	Quante bugie dici in un giorno	pòssa tsèmata lèi m+, es(se) mmian emèra	reg
1347	E poi sei cattivo	ce depòì ise pùro fiàkko	reg
1348	(Nomi di) Giochi	a... ttùđđi	reg
1349	(Nomi di) Giochi	la ggùđđà	reg
1349_	(Nomi di) Giochi	le ggùcce: ttrikkà, ttrikkù, ttrikki	reg
1350	(Nomi di) Giochi	ttrikkà, ttrikkù, ttrikki; àfi ggùddha ce o raddi	reg
1377	Lettera	enan gràmmo(/a?)	reg
1378	Mazzo di fiori	ena'... ffàscio ffiùru	reg
1381-1382	Un amico / Un'amica	mia' llià o ena' lliò	reg
1383	Qualcuno che mi vuole bene	èchi kanèna ka me tèli	reg
1387	Ã^ già un anno che facciamo l'amore (ci vogliamo)	èchi ggìa 'na' cchròno ka s+ tele+ teleomèsta	reg
1391_	Quando la chiesi in sposa	dòpu is ipa na m'ermàsi	reg
1396	Ti presento il mio fidanzato	iso è' su ditto(?) nannamuràmmu	reg
1397_	Accordo matrimoniale	su ditto e stibbula	reg
1411	Le donne non vogliono restare nubili	allora, e... e ghinèke e' ttèlune na mìnune dzitèlle	reg
1411-1412	Le donne non vogliono restare nubili / E cercano marito	e jinèke e ttèlune na mìnune... dzitèlle, lèamo 'mì, ce je+ ce vris+ tètune na vvrikun' enan àndra	reg
1412	E cercano marito	ce tètune na vvrikun' enan àndra	reg
1413-1414	Gli uomini non vogliono restare / Celibi	eh àntrepi e' ttèlune a' mminune... dzitellùni, lèamu' 'mì , emì o lèamu': dzitellùni	reg
1419	Persino lo sciancato si è ammogliato	pùru cino ka... m'es ànke..., ka 'n èchi ànke, pùru cino 'rmàsti	reg
1420	Persino la gobba Lucia si è maritata > ha la gobba, eppure si sposa	èche+ èchi o kuturso ce pùru 'rmàsti	reg
1428	Io ho molti parenti da parte di / Mio marito	pu+ sto merèò a' tton àndramu ècho pođđù tse adèrfia	reg
1430	Quello è mio padre	cino ène o ciùrimmu	reg
1432	Io sono tuo figlio	evò ime o petissu	reg
1433	Mia moglie	e jinèkamu	reg
1434	Questa è mia madre	'tù' èn'e mànamu	reg
1435	Quella è sua figlia	cini ène e kiatèrassu	reg
1441	Il padre di mio padre è mio nonno	allora, o çìuri tu çìrùmmu ène o pàppommu	reg
1442	Il padre di mio nonno è il mio bisnonno	o çìuri 'u pàppummu ène... sbinnònno	reg
1443	La madre di nostra madre è nostra nonna	e màna mmàli	reg
1444	Mia sorella e (è!) sua nipote	e 'derfimmu ène anitsia dikiti	reg

1445	Io sono suo nipote	evò ime anitsìo dikòssu	reg
1446	Il fratello di mio padre è mio zio	o 'derfò... u çirùmmu ène tsìo dikòmmu	reg
1449	La sorella di mia madre è mia zia	e 'derfi mmànamu ène... è' tsia dikimmu	reg
1452	(Il figlio di mio zio) è mia prima cugina	ène pronì tsaderfi	reg
1453_	Il figlio di mio zio è mio primo cugino	allora, o pedì... u tsiummu ène pronò... cugginu dikòmmu	reg
1454	(?)	estèi èssu emà e... va' ppòssu (?)	reg
1460	Egli mi tenne a battesimo: è mio padrino	cino me vattise; cino... cini me vattise; ène... kummàre	reg
1460_	Essa ti tenne a battesimo: è tua madrina	allora, cini... iane kummàra ka se vattisi	reg
1461	Io sono il figlioccio	ce evò ime o... figliòccia... evò ime figliòccia cinì... ka me vattise	reg
1462	Lui è il padrino	cino ène o kumpàro tse bbattèsimo	reg
1463	Lei è la madrina	ce cini ène kummàr'a' tto bbattèsimo	reg
1465-1466	Noi siamo in cinque in famiglia / Tra fratelli e sorelle	emì imesta pènta t̄ra... adèrfia ce adèrfè	reg
1467-1468	Ho un fratello / Ho una sorella	ècho en' adèrfò ce mia_n adèrfi	reg
1469	Lui ha un fratello	cino èchi... èna_n adèrfò	reg
1474	Mia nonna ebbe (fece) dodici figli	e màmma ia... ìche de+ dòdeka pedia	reg
1482	Il marito di mia sorella è mio cognato	o àndra 's adèrfimmu è' kkagnàmmu	reg
1483	La moglie di mio fratello è mia cognata	c'e gghinèka u 'derfùmu è' mme+... è' kkagnàmmu	reg
1484	La madre del marito di Gina è sua suocera	e màna a' tton àndra 'i... Ggina è' ss+ ène petterà	reg
1485	Gina è sua nuora	e Ggina... ène i gghinèka u pediu	reg
1486	Il padre della moglie di Gina è suo suocero	o... o çìuri 'i jinèka a' tti Ggina... ène... o petterò	reg
1497	Casa	o spiti	reg
1499	Paese	chòra, allu paese ète chòra	reg
1501	Piazza	e mèsi	reg
1502	Strada	mia ştrà	reg
1508	Palazzo	ena' ppalài	reg
1509-1510	Chiesa / Campanile	èchi... mia... ène agglisia ce o kampanìli	reg
1525-1526	Gradino (di legno!) / (sulla) Scala	o skalùna tsilù, sti skàla	reg
1531	Di chi è questa casa?	's tino ène 'so spiti?	reg
1538	Questa casa è mia	iso spiti èn' dikòmmu	reg

1539	Quest'altra (quella) è tua (casa, femminile, vs. spiti, neutro)	ce cino è+ èn' dikòssu	reg
1540	Quella è sua (femminile)	ce cini... isi àdđi è' ccini	reg
1541	Questa è nostra (femminile)	tùì èn' dikìma	reg
1542	Questa (altra) è vostra	isi àdđi èn' dikìsa	reg
1543	Quella è di loro (femminile)	isi àdđi èn' dikìta	reg
1546-1547	Ecco il (mio) bambino / E la (mia) bambina	tù' ène... o pedìmmu ce tù' ène e kiatèra	reg
1548	Ecco il tuo cane	cino ène o sciđđossu	reg
1549	Questo è cane e questa è cagna	tùo ène sciđđo, cini ène sciđđa	reg
1552-1553	Ecco il nostro cane / E la vostra cagna	tùo ène... o sciđđo dikòmma ce cini ène i sciđđa... dikòtta	reg
1556-1557	[Essi(?) è loro il cane / E loro è pure la cagna]	cini ène dikìto o... sc+ o sciđđo ce cinò puru ène e sciđđa	reg
1558	Ecco i (miei) bambini	ce tùa eh, tùa ène 'a petìa	reg
1558_	i miei	in' dikàmu	reg
1559	E le mie bambine	ce in' di+ ce i kiatère in' dikèmmu	reg
1560-1561	Ecco i tuoi cani / E le tue galline	cini inè a+ i sciđđi dikìsu ce e òrnise	reg
1564	Questa casa è grande	iso spiti è' mmèa	reg
1568	Queste finestre sono piccole	e finèstre in' kkècece	reg
1572	Queste case mi piacciono più di quelle	isa spiddia mu piacèone plèo tse a' ttes àdđe	reg
1573	Quel palazzo è grande quasi come la chiesa	iso palài è' mmèa; sa+ kùnd'en' aglìsia; mèa sa' ttin aglìsia	reg
1574	La chiesa è meno antica del campanile	e aglìsia en' è' ppalèa kundo o kampanìli; è' pprò ppalèo o kampanìli	reg
1574bis	Dammene meno	dòmmu te mènu, dòmmu te mènu, cino ka na mmu dòki; dòmmu te mènu	reg
1582-1583	Devo andare a destra / Oppure a sinistra?	è' nna pào stin dorsia o sti' mmancina?	reg
1584_	(Nelle città c'è molta gente) Andiamo a Lecce	pàme Lluppiu	reg
1584_2	(?) in paese	ste skòla, sti' cchòra	reg
1589	D'estate c'è molta polvere per le strade	o kalocèri èchi pođđi ppùrgula ste' ştràe	reg
1608	Ruota	mia' rròta, tse bbiciklétta	reg
1609	Due ruote	ddiu ròte	reg
1615	Frusta	skiatto(?)	reg
1617-1619	Cavallo / Mulo / Asino	ena... enan ampàri? enan ampàri c'ena' cciùccio	reg
1623	Un'ora	no, mian òra	reg

1624	Quanto fanno 24 ore?	mian emèra	reg
1625	Cosa fanno 7 giorni?	en'addomàa	reg
1626	Quanto fanno 4 settimane?	ena' mmìna	reg
1630	Adesso (oggi) o domani?	sìmmeri o àvvri?	reg
1678-1682	Fontana / Pozzo / Vasca	o frèa, mia' ffuntàna ce o frèa	reg
1707	Bella come un fiore	ìse òrria san'a ffiùru	reg
1708	Ã^ brutta da far paura	ìse àscimi, ah , kùndo on demòni	reg
1711-1712	Si dice che (tu) sia malata / Ma non è vero	lèone ka esù ise dìnati, ma nu' èn' davèru	reg
1714-1715	Ti ha detto una bugia / Ti dirò io la verità	mi+ s'ùpane mia... s'ùpane ena tsèma, solo(?) evò èn' ghialissia	reg
1716	Domanda a Luigi se è vero	ròta, ròta a' Lui+ o Lloiçi mi èn' davèru	reg
1717	Sì o no	ùmme o dèje	reg
1721-1722	Tu dici "sì", / Io dico di sì	esù lèi sine, evò lèo dèje	reg
1735-1734	Vi saluto / Non ho tempo	stè' pào, stasite kalì, stè' pào, en ècho cèro	reg
1762	Hanno fatto la fuga	effiane, efiane, 'nu fusçiuutu, li fusçiuuti, eh, efiane	reg
1762-1766	Sono fuggiti tutti e due / Adesso basta	èffiane diciame / àrte kanì	reg
1768-1769	Ho il bucato da fare / E poi devo stirare	è' nna kàmo llimbùna ce depòì na stirètso	reg
1771	Come salutate la mattina?	kalin emèra	reg
1772	E alla sera?	kalòn vrài	reg
1786	Carte da gioco	'a chartìa	reg
1786_	Carte da gioco	chartìa; 'a chartìa na pètsome, na kàmome mia' skùpa	reg
1788-1789	Bicchiere / Di vino	enan *bùli... ena' mbùli... krasì	reg
1802-1803	Il mio bicchiere è vuoto / Favorisci riempirlo	o bbùli dikòmmu è' 'n èrcero, tèlisi na m'o gomòsi	reg
1804	(Eccolo) Ora è pieno	àrte èn' gomào	reg
1809	(Hai rovesciato il bicchiere pieno) Il bicchiere si è rovesciato / (ho versato il vino) ed è caduto sulla tovaglia	o bbùli s'òkese... ce epèjase (èpese?) pànu sti... spàra	reg
1810	Peccato per il vino	èn'amartìa, j'o krasì	reg
1813	Ho bevuto un sorso d'acqua	èbbia mia' rrànta nnerò	reg
1819	Quello là è ubriaco tutti i giorni	cìno mbriakèi te+ (?) emère(?)	reg
1843	Hai abbastanza denaro?	èchi pođdù ssòrdu	reg
1844	Sì, ma non ho spiccioli (non bastano)	na, en ècho minùto, en ècho sòrdu minùto; eh me+ è' kkanùne sòrdi	reg
1847	(Lire) non bastano	ettù e' kkanùne	reg
1848	Non bastano / Per pagare	eh, e' mme kanùne na kkutètso	reg

1869-1875	Mangi troppo / Io mangio poco	esù... tròi pođđi, evò tròo alio	reg
1878	Resti qui pochi giorni	emèni ettù alies emère	reg
1888	Qualcuno	kanèna	reg
1889	Qualcosa	kanè' ppràma	reg
1893-1895	Intero / Intera	gomào? gomào è intero, gomào è intero; o gomài, eh, gomào	reg
1905	Ieri pagasti tu, oggi io: siamo pari e patta	ettè kùtetse... esù, simmeri ekkutèo evò ce estèome pàgi	reg
1907	Hai trovato un tesoro	ah, ivvrika 'n'akkiatùra	reg
1919	Alla fine fecero pace	dòpu tòssu kàmane pùru pàce	reg
1920-1921	(Fecero pace /) Ambedue le sorelle / Ambedue i fratelli	emilistisa(?) sia k'adèrfia ka e aderfè	reg
1967	Aglione	eh, skòrdo	reg
1968	Cipolla	krimbiti	reg
1969	Prezzemolo	peṭrusèllino	reg
1970-1971	Limone / Limoni	eh mia' llumìa, o tòsse' llumie	reg
1972	Arancia	ràngi	reg
1974	Spicchio di arancia	mia' skulita	reg
1975	Uva	eh, mian grà stafili; stafili	reg
1976	Grappolo	mian grà	reg
1979-1980	Pera / Pere	enan appidi o tòssa ppiddia	reg
1981-1982	Mela / Mele	ena' mmilo, tòssa mmila	reg
1982bis	Il torsolo	o kcutùrso	reg
1988	Pesca	pèrsika	reg
1990	Nòcciolo	o nòtsulo; nòtsulo	reg
1992	Ciliegia	ceràsi	reg
1992bis	Ciliegie	mo, ceràssia	reg
2004	Carota (pl.)	e pastanàke	reg
2005	Pomodoro	pimmitòru	reg
2006	Finocchio	finùkkio	reg
2009	Patata	dìu patàne, e patàne...	reg
2011	Fagioli	'a pasùja	reg
2013	Pisello	(*f)àcho	reg
2016	Cocomero	ena' ssaracìniko	reg
2018	Zucca	kukùtsa	reg
2019	(Due) Castagne	ddiu kastàgne	reg
2020	Bilancia	a veđđantsia	reg
2024	Che prezzo anno queste mele?	pòssan estèone isa' mmila?	reg
2025	Sono care, ma molto buone	estèo' ppođđi ssòrdo, ma i' kkalì, i' kkalà(e)	reg
2026	Sono a buon mercato (le vendono bene)	na, eh, i' kkalà(e); stè' 's pulùne kalà(e)	reg
2031	Quanto costa?	pòssan ekkut+ pòssan estèune?	reg

2034	Pesa(no) poco	varùn' alio	reg
2035bis	Avvolgetelo in questo giornale	eh embròjate ecì sto ggiornàli	reg
2037	Quest'uva è matura(?)	iso stafili è'... kkalò	reg
2039-2040	Ã^ acerbo / Non la compro / (non è ancora buono)	no, acerbo sì, e' tto voràdzo ka+ ank+ en è' kkalò ankòra	reg
2043	Nient'altro(?)	tipoti àdđo	reg
2044	Nient'altro(?) / No, credo d'aver tutto	tipoti àdđo; pistèo ka è'... pođđi(?) kalàe(?)	reg
2046	Povero me!	ttechùđđi ce ss'emèna	reg
2058_	Il frutto e la frutta	'a mila... stè'... ka ìche ttòtsu... eh, 'a ppiddia	reg
2078-2080	I ricchi sono pochi / Ma i poveri sono tanti	eh i ricchi... ìne alie; e ttechùđđia ìmesta ppođđi	reg
2102	Gratis	fràngo	reg
2125	Ã^ troppo grosso	è' ppođđi' ppachèo	reg
2127	Ã^ troppo sottile	pođđi'... lettò	reg
2129-2132	Ã^ troppo pesante / Troppo leggero	è' ppođđi' vvarèo; è' ppođđi' lleggèro	reg
2133	Chiesa	a(n)glisia	reg
2140	Altare	ston artàri; artàri	reg
2147	Madonna	e' Mmatònna	reg
2148-2149	Santo / Santa	àjo; o àjo o àja	reg
2150-2151	Croce / Due croci	stavrò; ddiu stavvrù	reg
2154	Angelo	n'angelùđđi	reg
2178	Con te e con me	ma sèna, ce ma mèna...	reg
2180	Con lui e con lei	ce ma cìno, ce ma cìni	reg
2182-2184	Con noi, con voi e con loro	ma 'mà, ma 'sà, (c)e ma cìnu	reg
2191	In chiesa c'è molta gente	stin agglisia èchi pođđi' jèno	reg
2192-2193	Molte donne / Molti uomini	pođđi' jinèke ce pođđis àntrepu	reg
2197	Prega la Madonna	prakàliso; prakàliso i'... i' Mmaddònna	reg
2207-2209	La messa / Incomincia alle 10 / E finirà alle 11	e lùttria... ntsignà ste ddèka ce spiccèi stes èndeka	reg
2215	Non bestemmiare (non fare peccati)	na mi'... na mi'... *kkastikètsi [kkastimètsi(?)]	reg
2217	Peccato	amartia	reg
2236	Buon Dio	kalò'... kKristò	reg
2244	Inferno	uhm 'nfèrno... lumèra	reg
2255	Streghe	e stiàre	reg
2313	La morte	o tànato	reg
2317	Bara	o bbaùli, la bbara, o bbàuli	reg
2318	Cimitero	korpusàntu, vane sto kkorpusàntu...	reg
2330	Ha la febbre	èchi ttèrmasi	reg
2331	Il sudore	stè ttrònni	reg

2335-2336	Oggi sta un po' meglio / Ieri stava peggio	sìmmèri estèi kàji, ettè 'ne chìri	reg
2336-2343	Ã^ meglio / Ã^ Peggio / Ã^ cattivo	è' kkàjo; è' cchìro; è' kkalò	reg
2342-2343	Ã^ buono / Ã^ cattivo	è' kkalò ce è' ffiàkko	reg
2343	Ã^ cattivo	èn'a+, èn' àscimo, è' ffiàkko	reg
2358	Seppellire	è' nn'o... prekètismo	reg
2360	Becchino	prekamòrti	reg
2376	Di fuori c'è tanta gente	a dđà' ffore, eh... dde fore, èchi pođđin ghèno	reg
2399	Dammi codesto cappello	ah... tòmму itto asciàti; dòmму itt'asciàti	reg
2401	Quella ragazza	isi kiatèra	reg
2403	Quelli	cini	reg
2404	Queste bambine sono belle (carine)	isi kiatère i' kkalèdđe	reg
2405	Queste sono brutte	cini in' àscime	reg
2406	Dove vai?	epù stè' pài?	reg
2409	Da dove vieni?	'pù pùtte stè' ce èrkese?	reg
2410	Dov'è Piero?	(e)pù stèi o Piero?	reg
2410bis-2411	Non lo so / Nascosto	e' tton etsèro; klisi	reg
2433	Ci viene incontro	stè' 'mas èrkete 'mbrò	reg
2437	Quanti anni avrà avuto Giorgio?	pòssu chrònu isòdze èchi o Ggiòrgio?	reg
2438	A quel tempo / Era molto giovane	mia' fforà io' ppođđi'... ppađđikàri	reg
2446	La vita è bella	e dzoì ène òrria	reg
2447-2448	Si soffre parecchio / Ma anche si gode	eh, e dzoì ène òrria; ène... kalì ce ffiàkka, èchi dòpo kotèi... dòpo... (o) a kalì ka kotèi ce dòpu puru na soffrètsi	reg
2449-2450	Perciò (per questo) / Ognuno vuol vivere / nessuno vuol morire	tispo tèli na pesàni? tèlome òli na dzisome	reg
2464	Egli spinge	cino s+ me mpònni, mpònni, spinge mpònni	reg
2466	Uscire	n' àggi [èggi]	reg
2537-2538	Quel tale (non) lo conosci? / No, chi è?	cino (?) llèon'o' nnoridzi? 'is ène?	reg
2545	(Ho trovato una) Cicca di sigaretta	to mmutsùni?	reg
2652	Mi aspettavi?	esù m'èmene? ss'emèna?	reg
2674	Aiuto!	*ècho visia; tèlo visia	reg
2692	Brividi	mu rritsikèi	reg
2731	La banda	i bbànda	reg
2737	Vieni a ballare	èrkese na chorètsi?	reg

2745	Avanti!	'mbrò	reg
2746	Chi è?	'is ène?	reg
2754	Ã^ un gran piacere	estè' cherèome	reg
2767	Qui vicino	ettù s'emà	reg
2768	Il vicino	ettù s'emà; òino pu 'ttù s'emà	reg
2787	C'è Anna accanto alla finestra?	èchi in Ànna 'mbrò sti' ffinèstra?	reg
2813	Come si chiama?	pòs kùì?	reg
2814-2815	Non mi ha mai detto il suo nome / Nè il suo cognome	beh, e' mmo t'ùpe màì ndé o 'nòma ndé o kognòma	reg
2849	Quest'anno	fèto	reg
2849bis	L'anno scorso	pèrtsi	reg
2882	Come stai? Così così	pos estèi? iu cce iu	reg
2885	Perché non fai come me?	jàti e' kkànni kùndo emèna?	reg
2886	Perché non mi piace fare così	jàti e' mmu piacèi na kàmo iu	reg
2918	Spesso (molte volte)	pođđàe' fforàe [< pođđè' fforè!]	reg
2918_	Quante volte ... questa cosa!	pođđàe' fforàe emi janomèna itto pràma	reg
2931-2932	Credo di sì / Credo di no	pistèo sìne, pistèo dèje	reg
2937	C'è tempo!	èchi cerò	reg
2978-2979	Cane / Cani	sciđđo ce sciđđi	reg
2982	Collare (/ Lo devo legare)	kođđàri	reg
2983	Zampa	o pòta; o pòta	reg
2990	Gallo	o gàđđo	reg
2990-3000	Gallo e Gallina	o gàđđo ce e òrnisa	reg
3000	Gallina	òrnisa	reg
3001	Uccelli(no)	'a jarài; 'a jarài	reg
3003	Nido	fođđèa	reg
3007	Colombi	eh palu+ palùmbi; palùmbi	reg
3011	Serpente	afiti	reg
3012bis	Pesce â€“ Pesci	atsàri ce atsàrria	reg
3013	Abbaia	iso sciđđo... pànta fonàdzi	reg
3013_	Questo cane abbaia sempre	iso sciđđo... pànta fonàdzi	reg
3040	All'improvviso	òlo 'n isa	reg
3048	Un'altra volta	mian àđđi forà	reg
3053	Sei di nuovo qui?	esù stèi mapàle ettù?	reg
3063	Bosco	dàso	reg
3066	Prato (erba)	chòrto ète erba, chòrto	reg
3066_	L'erba	eh o chòrto, o chòrto	reg
3071	Vite	ampèli	reg
3072	Albero	ena' pporàti	reg
3072_	Alberi	poràddia; poràdi, poràddia	reg
3126	Mario è su	o Màrio stè' pànu	reg

3127	L'albero è alto	o poràti ène atsilò	reg
3128	Vieni giù	dèla 'ttù kàu	reg
3143	Laggiù	(e)ci 'rtèa	reg
3144	Monte / Duna	èchi ena' kkulùmi	reg
3154	Mare	e tàlassa	reg
3155	Incrocio	tèssare ştràe	reg
3165	Pietra	lisàri	reg
3187	Non muoverti	mi' ssistì	reg
3189	(Risparmia il fiato) Non parlare	mi' ... mi' mmilisi	reg
3258	Mangerò tutto	evò ttrò otikanè	reg
3261	Tutti i miei amici	òla aliamu	reg
3264	Non c'è nessuno	en èchi tinò	reg
3265-3266	Non abbiamo trovato nessun amico / E nessuna amica	en imesta vvrikomèna... kammèa llià ce kammèa lliò	reg
3292	I rimasugli (stiamo mangiando rimasugli per questi(?) giorni)	'a rumasùja pròbbiu, e diciame, estè' tròma rumasùja... (i' citted emère	reg
3292_	(i rimasugli [aggiunte])	stè' tròma rumasùja (i' citted emère	reg
3293	Qui (dentro)	ecèssu	reg
3294	Sotto	(e)kàu	reg
3294-3295	Sotto / Sopra	kàu, pànu	reg
3310	Adesso ci siamo	àrtena... estèome kalà	reg
3311-3322	Cielo / Sole	ajèra ce o ijo	reg
3323	Luna	o fengàri; o fèngo	reg
3327	Stelle	astèria	reg
3335	Nuvola â€“ Nuvole	'a sinneka, 'a sinneka, le nuvole	reg
3336	Fulmine	ena' llàmpo]	reg
3337	Arcobaleno	'a kulùrria	reg
3338	Neve	chiòni	reg
3339	Il cielo è sereno	e ànghera è' kkalì	reg
3340_	Il cielo è annuvolato	e ànghera è'... èchi nuvole	reg
3342	Alba	tsemeròsi ète l'alba	reg
3342_	Sorge	tsemèrose; tsemèrose	reg
3348	Fa caldo	kànni kàma	reg
3384-3385	Sono due giorni / E due notti	èchi ddiu... 'n emère ce diu nitte	reg
3486	è brutto tempo	èchi fiàkko cerò	reg
3412	Piove ancora?	stèi vvrèchi... stè' vvrèchi ankòra	reg
3412bis-3413	Non piove più / Ora nevica	eh, en vrèchi plèo; àrte nivikèi	reg

Data di pubblicazione: 1 novembre 2024 - Ultima revisione (Antonio Romano): 1 novembre 2024.